



ТЕРМІН – це основна одиниця науки, спеціальних галузей знань і сфер діяльності людини, покликана номінувати об'єкти і процеси і одночасно служити засобом пізнання навколишнього світу.

ТЕРМІНОЛОГІЯ – сукупність термінів певної галузі науки, техніки, мистецтва або всіх термінів даної мови.

ТЕРМІНОЛОГІЗАЦІЯ – набуття загальноновживаним словом ознак терміна.

Подушка – фінансова подушка

Rate – exchange rate

ДЕТЕРМІНОЛОГІЗАЦІЯ – явище мовної системи, яке являє собою перехід термінів до загальноновживаної лексики.

Benefit – benefit of the doubt

Кредит – кредит довіри

Девальвація – девальвація цінностей

Структурний аналіз англійської термінології

Терміни – слова: *balance, capital, value*

Терміни-словосполучення: *Income Statement, Cash Flow Statement*

Абревіатури: *IFRS International Financial Reporting Standards*

Структурний аналіз української термінології

Терміни – слова: *вартість, атив*

Терміни-словосполучення:
фінансовий лізинг, готівкові кошти

Абревіатури: *МСФЗ Міжнародні стандарти фінансової звітності*

Семантичний аналіз

МЕТАФОРИЗАЦІЯ

“acid test” – «кислотний тест» (швидкий аналіз оборотності) – стрес-тест

СИНОНІМІЯ

внесок = вклад, profit = income

ПОЛІСЕМІЯ

адерайтинг (у фінансах – посередницька операція з купівлі цінних паперів, у банківській справі – оцінювання ризику неповернення кредиту боржником)

Discount – 1) різниця між форвардним курсом валюти і курсом при сплаті відразу, 2) різниця між цінами на товар, що зумовлена різними строками його поставками; 3) знижка на товар

ОМОНІМІЯ (звукове співпадання)

*операція (у математиці, фінансовій справі, хірургії, військовій справі тощо);
contract (угода фінансова, угода з совістю).*

Синонімія у термінології

1) паралельне використання термінолексем:

внесок = вклад

2) паралельне вживання іншомовних термінологічних одиниць:

corporation (< лат) = company (< франц.) = firm (< італ.) = business (< англ);
корпорація (< лат) = компанія (< франц.) = фірма (< італ.) = бізнес (< англ)

3) паралельне вживання термінологічних одиниць іншомовного та автохтонного походження:

credit (< лат) = loan; кредит (< лат) = позика;

4) паралельне функціонування термінів повної і короткої форми:

державний банк = держбанк foreign exchange = forex (обмін валюти)

5) паралельне функціонування складних слів

shareholder = stockholder (акціонер) кредитоздатність = кредитоспроможність

6) паралельне використання терміна-слова і терміна-словосполучення

банкноти = паперові гроші banknotes = paper money

7) скорочення повної форми терміна-словосполучення шляхом упущення одного з його компонентів

tangible assets = tangibles (матеріальні активи) номінальна вартість = номінал

Основні способи перекладу термінології

ЕКВІВАЛЕНТ

*Economics – економіка, money – гроші,
market – ринок*

АНАЛОГ

*benefit : прибуток користь; зиск; благо;
перевага; пільга.*

ОПИСОВИЙ ПЕРЕКЛАД

*carrying amount of financial asset –
амортизована вартість фінансового активу
після вирахування резерву під збитки*

Основні типи перекладацьких трансформацій

КАЛЬКУВАННЯ	<i>Cash Flow Statement – звіт про рух грошових коштів</i>
КОНКРЕТИЗАЦІЯ	<i>carrying amount of asset – <u>залишкова</u> балансова вартість активу</i>
ТРАНСКРИПЦІЯ	<i>implementation – імплементація</i>
ТРАНСЛІТЕРАЦІЯ	<i>import – імпорт</i>